

УДК 81.37

РАЗГРАНИЧЕНИЕ СЕМАНТИЧЕСКИ БЛИЗКИХ ГЛАГОЛОВ: ПОТЕНЦИАЛ КВАНТИТАТИВНЫХ МЕТОДОВ

Линь Го, В.А. Косова

Казанский (Приволжский) федеральный университет, г. Казань, 420008, Россия

Аннотация

Статья посвящена исследованию русских дейктических глаголов *ощущать* и *чувствовать*, близких по значению и особенностям употребления в речи. Цель исследования, обусловленная значимостью данных глаголов для вербализации внутреннего состояния человека, состоит в функционально-семантической дифференциации этих синонимов. Поскольку попытки их разграничения с позиций традиционных подходов не приносят убедительных результатов, сопоставление осуществляется нами с опорой на квантитативные методы. Данные ассоциативных словарей позволяют уточнить представления о парадигматических и синтагматических особенностях сравниваемых глаголов; количественные показатели и графические регистры языковых корпусов фиксируют эволюцию частотности этих лексем, отражающую степень значимости для носителей русского языка в определенных семантических сферах. В работе количественно подтвержден вывод о большем семантическом объеме глагола *чувствовать*, определена функционально-семантическая специфика этих слов: установлено, что лексема *чувствовать* наиболее активно используется при описании эмоциональных состояний, тогда как глаголу *ощущать* отдается предпочтение при указании на объекты сенсорного восприятия.

Ключевые слова: дейктический глагол, синонимы, количественный анализ, квантитативные методы, ассоциативный словарь, языковой корпус, частотность

В лексической системе современного русского языка особую позицию занимает класс дейктических глагольных единиц. Дейктическая семантика глагола долгое время оставалась вне поля зрения исследователей. Многие вопросы в данной области еще не решены и требуют глубокой разработки как в общетеоретическом плане, так и по отношению к каждой дейктической единице. Объектом нашего исследования послужили синонимичные лексемы *ощущать* и *чувствовать*, включенные Н.Ю. Шведовой в перечень дейктических глаголов [1, с. 3–4].

Значимость глаголов *ощущать* и *чувствовать* в картине мира носителей языка определяется их ролью в вербализации внутреннего состояния живых существ, прежде всего человека, поскольку именно эти глаголы осуществляют дейксис при описании внутренних состояний самого широкого спектра: от физиологических до интеллектуальных. В этом плане выбор глаголов *ощущать* и *чувствовать* в качестве объекта исследования соответствует современной антропоцентрической парадигме научного знания. Кроме того, общеизвестна

чрезвычайная семантическая близость этих слов, порождающая проблему их семантического и прагматического разграничения. По нашим наблюдениям, осознанная дифференциация названных понятий отсутствует как на обиходно-речевом уровне сознания носителей языка¹, так и на уровне научного осмысления².

Соответственно, цель настоящего исследования заключается в углублении представлений о семантике и прагматике синонимичных дейктических глаголов *ощущать* и *чувствовать*, что обусловлено актуальностью проблемы их функциональной дифференциации. Ранее нами была предпринята попытка лексико-семантического анализа данных лексем с опорой на авторитетные толковые словари современного русского языка (см. [3]). Установлено, что данные о количестве выделяемых значений и подзначений каждого из этих глаголов, их словарные описания не тождественны; совпадение в толкованиях состоит лишь в том, что значения 'воспринимать интуицией', 'предчувствовать' и 'уметь воспринимать красоту' зафиксированы составителями всех словарей только у лексемы *чувствовать*. Таким образом, сопоставление семантики этих языковых единиц путем анализа словарных дефиниций еще раз подчеркивает правомерность постановки проблемы, но не решает ее.

Для выявления отличительных оттенков семантики интересующих нас глаголов мы обратились к специализированным источникам – словарям синонимов русского языка. В словаре З.Е. Александровой глагол *ощущать* отнесен к синонимическому ряду с доминантой *чувствовать*, представленному следующими словами: «ощущать, осязать, слышать; чують (*разг.*) / *глубоко*: проникаться *чем*, исполняться *чем*, *чего*, преисполняться *чем*, *чего* (*высок.*)» (ССА, с. 552). В данном источнике синонимические лексемы приводятся без объяснения значений и примеров употребления.

В двухтомном словаре синонимов под редакцией А.П. Евгеньевой анализируемые глаголы представлены в трех синонимических рядах: с доминантами *испытывать*, *ощущать* и *чувствовать*, соответственно выражающими понятия 'пребывание в каком-л. душевном или физическом состоянии', 'распознавание чего-л. в результате раздражения органов чувств' и 'восприятие чутьем, интуицией; осознание себя как, кем-л. или каким-л. со словом *себя*' (ССЕ-1, с. 447; ССЕ-2, с. 116, 680). При описании синонимов *ощущать* и *чувствовать* в этом словаре больший акцент сделан на общности их семантики. Информация о специфике каждого из них представлена в недостаточном объеме: упомянуто, что слово *ощущать* при выражении значения 'восприятие чутьем, интуицией' употребляется реже, чем глагол *чувствовать*, а в значении 'осознание себя как, кем-л. или каким-л.' первый глагол обычно используется в составе конструкции *ощущать себя каким*.

Таким образом, традиционные подходы к лексико-семантическому анализу рассматриваемых синонимичных лексем убедительного ответа на поставленные вопросы не дают, что предполагает применение более современных методов. Московской семантической школой во главе с Ю.Д. Апресяном накоплен ценный опыт исследования глаголов-синонимов путем сравнения их актантных

¹ Характерный образец языковой рефлексии представлен в публикации А.Н. Ивашкевича [2].

² Нам известна лишь одна серьезная лингвистическая интерпретация этой проблемы (см. ТКС, с. 974–982).

структур [4]. Состав участников ситуации считается одним из параметров семантики глагольной единицы также в когнитивной лингвистике (см. [5, 6]). Результаты описания синонимов, полученные в рамках данных подходов, оказываются довольно схожими, что указывает на сущностную близость самих методов. Выявлению семантических особенностей глаголов *ощущать* и *чувствовать* на основе семантико-когнитивного (актантного) анализа по методике Е.В. Падучевой [5] посвящены наши статьи (см. [7, 8]). При анализе дейктической специфики этих глаголов целесообразно рассмотреть типовой сочетаемости каждого из них с акцентом на объектной валентности, отражающей дифференциацию их лексико-семантических вариантов. Глагол *ощущать* проанализирован нами с этих позиций в самом широком, системно-языковом плане [9]. В дальнейшем планируется аналогичное рассмотрение глагола *чувствовать* для уточнения места и роли каждого из них в лексико-семантической системе русского языка. Не менее важной задачей представляется выявление парадигматических связей этих глаголов на функциональном, конкретно-речевом уровне.

Очевидно, что для решения обозначенных задач необходимо привлечь количественные методы анализа, всё шире используемые в лингвистике на материале самых современных источников. Интересную возможность предоставляют в этом плане ассоциативные словари, в которых «отражаются субъективно наиболее частые семантические (парадигматические) связи слов», «также наиболее важные синтагматические связи слов и прежде всего – наиболее близкие для сознания носителя языка связные сочетания» (САНЛ, с. 4). Самые известные словари этого типа, созданные на материале русского языка: «Словарь Ассоциативных норм русского языка» А.А. Леонтьева (САНЛ) и «Русский ассоциативный словарь» Ю.Н. Караулова (РАС). Ассоциативная словарная статья стандартна: вслед за стимулом даются реакции-ответы (ассоциаты) в порядке убывания их частотности (РАС, с. 5).

Словарь А.А. Леонтьева, в котором глагол *чувствовать* включен в списки слов, использованных в эксперименте, планировался как выпуск, отражающий первые результаты большой экспериментальной и теоретической работы психолингвистов (САНЛ, с. 65). Однако в опубликованном выпуске интересующие нас глаголы не зафиксированы, поскольку работа над словарем была прервана. Таким образом, основным источником отбора частотных словосочетаний для нас послужил «Русский ассоциативный словарь». РАС состоит из двух томов – прямого и обратного, в данной работе мы опираемся на материалы первого тома. Для изучения лексической семантики полифункциональных дейктических глагольных единиц *ощущать* и *чувствовать* РАС интересен тем, что группировка ассоциатов в соотношении со словами-стимулами позволяет установить степень активности разных лексико-семантических вариантов каждого из глаголов и выявить слова, являющиеся высокочастотными объектными распространителями, которые определяют различие между сопоставляемыми синонимами.

Словарная статья слова *ощущать* в качестве стимула отражает 106 реакций (РАС, с. 430), лексемы *чувствовать* – 542 реакции (РАС, с. 726). Количественная обработка этих данных дает представление о структуре ассоциативных полей сопоставляемых глаголов (см. табл. 1, 2).

Табл. 1

Парадигматические ассоциации

Слово-стимул <i>ощущать</i>	Слово-стимул <i>чувствовать</i>
ассоциаты чувствовать 6; и видеть, испыты- вать, нащупать, отдыхать, прика- саться, трогать, чувство, чувства, щупать 1	ассоциаты ощущать 21; любить 10; переживать 9; понимать 5; думать 3; видеть, волноваться, жить, знать, играть, осязать, понять, сострадать 2; беседа, вздыхать, властвовать, воспринимать, встреча, говорить, давать, дышать, и переживать, испыты- вать, осязание, отдушина, отзываться, плакать, предвидеть, пренебречь, приезд, размышлять, решать, рыдать, семья, слышать, сознавать, сопутствовать, страдать, умирать, хо- дить, хотеть, чувства 1

Примечание. В данной и следующей таблицах слова-реакции на соответствующий им стимул расположены по мере убывания их частоты, которая указывается после слова-реакции или в конце группы слов-ассоциатов с одинаковой частотой, частоты отделяются от последующей ассоциации точкой с запятой (;).

Как видим, ассоциативная парадигматика позволяет судить о характерных для каждой лексемы системно-языковых связях. В подполе парадигматических ассоциаций глагола *ощущать* прежде всего отражается принадлежность глаголов к одному и тому же дейктическому классу. Так, лексема *чувствовать* 6 и базовое для нее в деривационном отношении слово *чувство* 2³ – довольно яркие элементы ассоциативного поля глагола *ощущать* (дейксис восприятия или состояния); при этом ассоциат *чувствовать* 6 обладает более высоким индексом частоты (возможно, ввиду известной способности этих слов к синонимическим взаимозаменам). Дейктические глаголы *видеть* (дейксис восприятия) и *испытывать* (дейксис состояния) по индексу частоты 1 тождественны. Кроме того, в парадигматической зоне ассоциативного поля глагола *ощущать* нашла отражение корреляция с глаголами соответствующей номинативной семантики, имеющая каузативный характер, ср.: *щупать* 1, *нащупать* 1, *прикасаться* 1, *трогать* 1, *отдыхать* 1. Примечательно, что четыре глагола в этом ряду связаны с семантикой сенсорного (а именно тактильного) восприятия и только глагол *отдыхать* допускает предположение о каузации состояния.

Парадигматическая зона ассоциативного поля глагола *чувствовать* намного шире. Ее структуру формируют следующие единицы:

– дейктические глаголы: *ощущать* с наиболее высоким индексом частоты 21 (дейксис восприятия или состояния); *видеть* (дейксис восприятия) и *знать* (дейксис знания) с индексом частоты 2; *воспринимать* и *слышать*⁴ (дейксис восприятия) и *испытывать* (дейксис состояния) с индексом 1⁵;

– синонимы к какому-либо лексико-семантическому варианту глагола *чувствовать*, а также их синтаксические дериваты: *понимать* 5, *понять* 2, *сознавать* 1, *осязать* 2, *предвидеть* 1, *осязание* 1, *ощущение* 1;

³ Если ассоциативное поле включает в себя, помимо какого-либо ассоциата, то же самое слово в другой грамматической форме, показатели частоты этих единиц суммируются.

⁴ Пример дейктического употребления этого глагола (*слышать запахи*) приведен в словаре синонимов А.П. Евгеньевой (ССЕ, с. 116).

⁵ Все последующие группы объединяют глаголы-ассоциаты с собственно номинативной семантикой.

Табл. 2

Синтагматические ассоциации

Слово-стимул <i>ощущать</i>	Слово-стимул <i>чувствовать</i>
<p>ассоциаты тепло 21; боль 7, дыхание, прикосновение; холод 5; запах 4; близость, вкус, поддержку, присутствие, что-то 2; взгляд, влияние, внутри, душа, его, жар, жизнь, кого-то, кожей, легкое прикосновение, логика, любовь, мороз, неудобство, нехватку, полностью, прашур, привкус, пустота, радость, руку, свет, себя человеком, слабость, тело, тепло рук, тепло руки, тревогу, укусы, усталость, хорошо, чего-то, что-нибудь в себе, чувства, чувство 1</p>	<p>ассоциаты боль 87; себя 20; радость 16; любовь, тепло 15; усталость 14; хорошо 10; себя хорошо 9; беду, плохо 7; обиду 6; голод, силу, холод 5; вину, глубоко, друга, сердце, страх, удовлетворение 4; болезнь, взгляд, время, жажду, запах, мир, приближение, себя плохо, сильно, слабость 3; грусть, дом, душа, ее, жалость, как дома, жизнь, ласку, локоть, локоть друга, невесомость, неловко, опасность, остро, поддержку, прекрасно, прикосновение, приятное, руку, руку друга, стыд, тело, тонко, человека, что-то, чутко 2; апатию, беседа, блаженство, близость, везде, велико, весну, в игре, в КВН⁶е, влияние, возвышенность, в себе что-то, всеми органами чувств, встреча, гордость, горечь, грубо, дискомфорт, доброта, доброту, других, других людей, дураком, душевный подъем, душу, дыхание, его, его радость, задом, злобу, интерес, интуиция, кайф, кого, кожей, конец, коричневый, краска, легче, лучше, людей, место, момент, могу, музыка, настроение, недомогание, недоумение, нежность, неловкость, ненависть, ненужным, непогоду, нервы, не хорошо, нехорошо, нос, нужно, нутром, обостренно, огонь, ожог, опору, оскорбление, осязание, отвращение, ответственность, отвратительно, отдушину, отчетливо, ощущение, пальцы, переживание, перемены, плечо, правоту, прекрасное, приезд, признательность, прилив, приход, провал, рядом, свою неполноценность, себя дураком, себя молодым, себя неважно, себя прекрасно, себя чужим, семья, сентиментальный, сердцем, симпатию, симпатия, ситуацию, ситуация, слепо, смерть, сомнение, состояние, страдание, страсть, также, тебя, телом, тонкость, тоску, тревога, уважение, уверенно, удачу, удовлетворение, укол, хорошее в характере, человек, что, что-нибудь, что-то с сердцем 1</p>

– гипонимические корреляты глагола *чувствовать*, выступающего в роли гиперонима (при обозначении эмоционального состояния, настроения): *любить* с высоким индексом частоты 10, *переживать* 10⁶, *волноваться* 2, *сострадать* 2, *страдать* 1;

– единицы подкласса ‘проявление эмоций’ в рамках общего с лексемой *чувствовать* семантического класса глаголов психической деятельности [10, с. 96]: *вздыхать* 1, *плакать* 1, *рыдать* 1;

– единицы лексико-семантических классов (по БТСРГ, семантических полей и подполей), смежных по отношению к классу глаголов чувства: это глаголы интеллектуальной деятельности (*думать* 3, *размышлять* 1, *решать* 1), глаголы

⁶ Если ассоциативное поле включает в себя, помимо какого-либо ассоциата, это же слово с союзом *и* в препозиции, показатели частоты этих единиц суммируются.

бытия (*жить* 2, *умирать* 1), социальной деятельности (*играть* 2), речевой деятельности (*говорить* 1), межличностных отношений (*пренебречь* 1), психической деятельности (*хотеть* 1);

– единицы, отражающие фоновые ассоциативные связи глагола *чувствовать*, носящие как логико-понятийный, так и эмоционально-оценочный характер: *дом* 2, *властвовать* 1, *давать* 1, *дышать* 1, *отзываться* 1, *сопутствовать* 1, *ходить* 1, *беседа* 1, *встреча* 1, *приезд* 1, *отдушина* 1, *семья* 1.

Следует отметить: в данное подполе также входит ассоциат *чувства*, который репрезентирует особый тип парадигматических связей, формализованных с помощью морфемных средств и называемых в лингвистике деривационными. По отношению к глаголу *чувствовать* это слово выступает в качестве производящей базы.

Сравнительный анализ подполей парадигматических ассоциаций глаголов *ощущать* и *чувствовать* показывает, что каждый из этих глаголов, являясь элементом ассоциативного поля другого глагола, обладает самым высоким индексом, что объясняет факт их взаимозаменяемости в сознании и речи носителей русского языка. Подполе парадигматических ассоциаций глагола *ощущать* имеет более простую и ясную структуру, в нем непосредственно отражаются дейктическая природа лексемы *ощущать* и ее когнитивная связь с тактильным восприятием. Глагол *чувствовать* характеризуется более богатыми и сложными ассоциациями, отражающими разнообразные парадигматические связи этого слова, в числе которых синонимия, гипо-гиперонимия и др. Ассоциаты, отражающие парадигматические отношения со словом-стимулом *чувствовать*, объективируют его семантико-когнитивные связи с восприятием, эмоциональным состоянием и интеллектуальной деятельностью.

У обоих глаголов в подполе синтагматических ассоциаций количественно доминируют существительные, отражающие объектную сочетаемость глаголов. Об этом свидетельствуют результаты анализа семантики этих имен, а также высокая частотность грамматической формы, в которой представлены в словарной статье именные ассоциаты, – винительный падеж.

По семантическому признаку существительные – синтагматические ассоциаты лексемы *ощущать* такого рода можно разделить на следующие группы:

– объекты сенсорного восприятия: температурные явления (*тепло* 23 (в том числе *тепло рук*, *тепло руки*)⁷, *холод* 5, *мороз* 1, *жар* 1); действия, обозначающие или каузирующие контакт, и их актанты (*прикосновение* 6 (в том числе *легкое прикосновение*), *дыхание* 5, *укус* 1, *взгляд* 1, *руку* 1); *запах* 4; *вкус* 2, *привкус* 1; *свет* 1 (52/106 – 49.06%). Ассоциаты данной группы составляют 49.06% от общего количества;

– физические ощущения: *боль* 7, *слабость* 1, *усталость* 1, *тело* 1 (10/106 – 9.43%);

– чувства, эмоции, душевные состояния: *чувство* 2, *близость* 2, *любовь* 1, *радость* 1, *тревогу* 1, *пустота* 1 (8/106 – 7.55%);

⁷ Если ассоциативное поле включает в себя, помимо какого-либо ассоциата, это же слово в составе словосочетаний (за исключением идиоматических), показатели частоты этих единиц суммируются.

– положения дел и их оценка: *поддержку* 2, *присутствие* 2, *влияние* 1, *жизнь* 1, *неудобство* 1, *нехватку* 1 (8/106 – 7.55%).

Помимо этих существительных, объектному актанту глагола *ощущать* соответствуют также неопределенные местоимения *что-то* 2, *кого-то* 1, *что-нибудь в себе* 1 и личное местоимение *его* 1. Ассоциат *себя человеком* 1 отражает лексико-грамматические связи глагола *ощущать*, представляя собой частную реализацию идиомы *ощущать себя кем*.

Данное подполе включает в себя также ассоциаты, соответствующие в описываемой глаголом ситуации инструментальному актанту глагола: *кожей* 1, *душа* 1⁸; кроме того, ассоциат с локативным значением: *внутри* 1; ассоциаты, обозначающие оценку и меру: *хорошо* 1, *полностью* 1.

Единичные ассоциаты, не вошедшие в перечисленные семантические группы, отражают ассоциативные связи с глаголом *ощущать* более редких для данного словаря типов, в частности, например, основанные на контрасте (*логика* 1); некоторые отраженные в словарной статье ассоциативные связи носят сугубо индивидуальный характер (*працур* 1, *чего-то* 1).

Ассоциаты-существительные, входящие в состав синтагматического подполя ассоциативного поля слова *чувствовать*, обозначают следующее:

– физические ощущения: *боль* 87, *усталость* 14, *голод* 5, *силу* 5, *сердце* 4, *болезнь* 3, *жажда* 3, *слабость* 3, *невесомость* 2, *тело* 2, *дискомфорт* 1, *недомогание* 1, *неловкость* 1, *пальцы* 1 (127/542 – 23.43%);

– психофизические ощущения и состояния: *нервы* 1, *кайф* 1, *прилив* 1 (3/542 – 0.55%);

– чувства, эмоции (в том числе эмоциональное отношение), душевные состояния, межличностные отношения: *радость* 17, *любовь* 15, *обида* 6, *вину* 4, *страх* 4, *удовлетворение* 4, *доброта* 2, *грусть* 2, *жалость* 2, *ласка* 2, *приятное* 2, *симпатия* 2, *стыд* 2, *апатия* 1, *блаженство* 1, *близость* 1, *возвышенность* 1, *гордость* 1, *душевный подъем* 1, *злоба* 1, *настроение* 1, *недоумение* 1, *нежность* 1, *ненависть* 1, *оскорбление* 1, *ответственность* 1, *отвращение* 1, *признательность* 1, *свою неполноценность* 1, *сомнение* 1, *страдание* 1, *страсть* 1, *тоска* 1, *тревога* 1, *уважение* 1, *удовольствие* 1 (87/542 – 16.05%);

– объекты сенсорного восприятия: температурные явления (*тепло* 15, *холод* 5); действия, обозначающие или каузирующие контакт, и их актанты (*взгляд* 3, *локоть* 2, *прикосновение* 2, *руку* 2, *тело* 2, *дыхание* 1, *огонь* 1, *ожог* 1, *пальцы* 1, *укол* 1); *запах* 3; вкус (*горечь* 1) (40/542 – 7.38%);

– положения дел, события и их оценку: *беду* 7, *мир* 3, *приближение* 3, *жизнь* 2, *локоть друга* 2, *руку друга* 2, *опасность* 2, *поддержка* 2, *ситуация* 2, *весна* 1, *влияние* 1, *конец* 1, *момент* 1, *непогода* 1, *перемены* 1, *приход* 1, *провал* 1, *опору* 1, *правоту* 1, *смерть* 1, *тонкость* 1, *удача* 1 (38/542 – 7.01%);

– абстрактные явления и свойства: *время* 3, *душу* 1, *хорошее в характере* 1, *краска* 1, *музыка* 1, *прекрасное* 1 (8/542 – 1.48%);

– лица: *других людей* 3, *человек* 3, *друга* 2 (8/542 – 1.48%).

⁸ Ассоциаты представлены в ассоциативном словаре либо в исходной словоформе, либо в грамматической форме, соответствующей правилам сочетания со словом-стимулом. Ассоциат *душа* в ментальном сознании носителей русского языка отражает прежде всего инструментальную семантику (*чувствовать всей душой*).

Отдельную группу ассоциатов составляют личные и неопределенные местоимения, которые также иллюстрируют объектную сочетаемость глагола *чувствовать*: *ее* 2, *что-то* 2, *в себе что-то* 1, *его* 1, *кого* 1, *тебя* 1, *что* 1, *что-нибудь* 1, *что-то с сердцем* 1.

Значительное количество ассоциатов (41) отражают грамматическую идиоматику: *чувствовать себя* 20; *чувствовать себя как (себя хорошо* 9, *себя плохо* 3, *себя прекрасно* 1, *себя неважно* 1); *чувствовать себя каким (себя молодым* 1, *себя чужим* 1, *ненужным* 1); *чувствовать себя кем (себя дураком* 1, *дураком* 1). Ассоциат *как дома* 2 в сочетании с глаголом *чувствовать* является типичным лексическим фразеологизмом.

Прочие элементы ассоциативного подполя можно разделить на следующие типы:

– ассоциаты, обозначающие оценку, а также меру и степень: *хорошо* 10, *плохо* 7, *глубоко* 4, *сильно* 3, *остро* 2, *прекрасно* 2, *тонко* 2, *чутко* 2, *обостренно* 1, *отчетливо* 1. Как представляется, часть подобных ассоциатов связана с грамматической идиоматикой, а именно с идиомой *чувствовать себя как*: *неловко* 2, *нехорошо* 1, *не хорошо* 1, *легче* 1, *лучше* 1, *отвратительно* 1, *уверенно* 1;

– ассоциаты, соответствующие позиции инструмента в описываемой глаголом ситуации: *всеми органами чувств* 1, *задом* 1, *кожей* 1, *нутром* 1, *сердцем* 1, *телом* 1, *душа* 3, *нос* 1, *интуиция* 1;

– ассоциаты, обозначающие локализацию: *езде* 1, *в игре* 1, *в КВН'е* 1, *рядом* 1;

– ассоциаты с модальной семантикой: *могу* 1, *нужно* 1;

– единичные ассоциаты, носящие индивидуальный характер: *коричневый* 1, *место* 1, *также* 1.

Некоторые ассоциаты отражают менее явные ассоциативные связи анализируемых глаголов, реализующиеся на периферийных участках соответствующих функционально-семантических полей. Это такие слова, как *переживание* 1, *состояние* 1, *сентиментальный* 1, *велико* 1, *грубо* 1, *слепо* 1. Ассоциат *состояние*, в частности, является родовым по отношению к конкретным обозначениям эмоционально-психических состояний; ассоциат *сентиментальный* представляет собой синоним к слову *чувствительный* – деривационному корреляту глагола *чувствовать*.

Сопоставление синтагматических ассоциаций, вызываемых глаголами *ощущать* и *чувствовать*, показывает, что диапазон лексической сочетаемости у глагола *чувствовать* шире, чем у глагола *ощущать*, причем единицы с абстрактной семантикой обнаружены только в ассоциативном поле глагола *чувствовать*. Количественный анализ объектов-ассоциатов выявил тесную связь глагола *ощущать* с лексикой сенсорного восприятия и малочисленность его ассоциаций с обозначениями эмоционального состояния, положения дел и их оценки. Глагол *чувствовать* обнаруживает высокочастотные ассоциативные связи с обозначениями эмоций, чувств, эмоциональных состояний, а также с отдельными наименованиями физических ощущений (*боль*, *усталость*). Наименее частотны ассоциации этого слова с обозначениями сенсорного восприятия. Количественными данными подтверждается и доминирование глагола *чувствовать* над

глаголом *ощущать* в сочетании с единицами *себя как/кем/каким* для обозначения физического и душевного состояний.

Создатели ассоциативного словаря заявляют о высокой значимости ассоциативного анализа лексики, утверждая, что естественно-языковое ассоциативное поле имеет не только структурно-лексикографический, но и онтологический статус, поскольку «это не просто фрагмент вербальной памяти (знаний) человека, фрагмент системы семантических и грамматических отношений, но и фрагмент образов сознания, мотивов и оценок русских» (РАС, с. 6). Результаты осуществленного нами анализа позволяют судить о меньшей актуальности глагола *ощущать* для языкового сознания носителей русского языка по сравнению с глаголом *чувствовать* (106 реакций и 542 реакции соответственно). Глагол *чувствовать*, обладая бóльшим семантическим объемом, занимает в ментальном лексиконе носителей русского языка намного более значимую позицию, чем глагол *ощущать*.

Некоторые ассоциаты, представленные в РАС, вызывают неоднозначные толкования. Контекстуальный анализ, основанный на материалах Национального корпуса русского языка (НКРЯ), дает возможность уточнить результаты ассоциативного анализа глагольных единиц. Например, ассоциат *тело* в разных речевых ситуациях может соответствовать разным ролям. В ситуации «ощущать/чувствовать *чужое тело*» лексема *тело* выступает в роли объекта тактильного восприятия (7 и 12 текстовых фиксации в НКРЯ соответственно: см. примеры 1 и 2). Любопытны случаи использования исследуемых глаголов, выступающих в сочетании с отрицательной частицей *не* или с фазовыми глаголами (*начал, стал, перестал* и др.), при описании ситуаций внутреннего физического ощущения с объектным актантом ‘тело’ (см. примеры 3 и 4). Установлено явное преобладание глагола *чувствовать* в контекстах этого типа над лексемой *ощущать* (64 и 27 текстовых фиксации в НКРЯ соответственно), причина которого далеко не очевидна.

(1) *Со страстью и нежностью он ощущал ее тело: худые плечи...* (В. Аксенов. «Таинственная страсть») (НКРЯ);

(2) *Тогда у нас испортилось отопление, и Дара спала со мной под одним одеялом, и я чувствовал ее трогательно костлявое тело* (Ю. Нагибин. «Дневник») (НКРЯ);

(3) *Через полтора часа неспешной беседы Артем уже больше не чувствовал своего тела, плохо видел, довольно скверно слышал и почти ничего не понимал* (Д. Глуховский. «Метро 2033») (НКРЯ);

(4) *А потом я постепенно начал ощущать свое настоящее тело* (В. Пелевин. «Бэтман Аполло») (НКРЯ).

В ассоциативных полях глаголов *ощущать* и *чувствовать* обнаружены общие объектные ассоциаты, в том числе лексема *боль*, которая в каждом из полей обладает высокой частотностью (6.6% и 16.05% соответственно). Поскольку это слово имеет два основных значения (‘ощущение физического страдания’ и ‘сильное огорчение, досада, вызванные тяжелыми нравственными переживаниями’ (МАС-1, с. 106; БАС-1, с. 556)), в сочетании с ним глаголы *ощущать* и *чувствовать* могут описывать ситуации пребывания как в физическом, так и в душевном состоянии. Контекстуальный анализ материалов НКРЯ с привлечением

количественных данных корпуса позволяет более четко выявить преимущественную ориентацию каждого из этих глаголов на отражение того или иного типа состояния.

В НКРЯ зафиксировано 109 текстовых фрагментов с глаголом *ощущать* и лексемой *боль* в качестве его прямого объекта. В 92 фиксациях (84.4% от общего количества) глагол в сочетании с лексемой *боль* описывает физическое состояние субъекта (см. пример 5), в 13 фиксациях (11.93%) – эмоционально-душевное состояние (см. пример 6), в четырех фиксациях (3.67%) – ситуацию переживания чужой боли как собственной (см. пример 7).

(5) *А иногда я ощущаю подагрическую боль в левой ноге* (А. Беляев. «Голова профессора Доуэля») (НКРЯ);

(6) *По дороге я продумал всё слышанное из уст красногвардейца и ощущал сильную боль на сердце за всё, всё!* (Н. Махно. «Воспоминания») (НКРЯ);

(7) *Их строки наводили на меня тоску, я почти физически ощущал его боль, она передавалась мне через слова, выведенные крупным, дрожащим почерком* (О. Глушкин. «Письмо для Бога») (НКРЯ).

В НКРЯ найдены 443 фрагмента текста с сочетанием *чувствовать* какую-л. *боль*, в 318 из которых (71.78%) глагол описывает ситуацию физического ощущения (см. пример 8), в 94 (21.22%) – ситуацию душевного переживания (см. пример 9), в 31 (7%) – ситуацию восприятия чужой боли, сопереживания (см. пример 10).

(8) *Он чувствовал необыкновенную боль в продавленном крае раковины животе...* (Ф. Искандер. «Сандро из Чегема») (НКРЯ);

(9) *Ты чувствуешь боль, отчаяние, досаду. Ты сбита с толку* (И. Найденов, Н. Водянова. «Личное тело Натальи Водяновой») (НКРЯ);

(10) *Я прекрасно понимаю это и чувствую вашу боль, вашу обиду на несправедливость* («Аграрная партия России: выбирай родное, голосуй за своих!») (НКРЯ).

В примерах третьего типа глаголы *ощущать* и *чувствовать* характеризуются полиситуативной семантикой (см. [11]): в них с помощью одного предиката описывается не одна, а две ситуации, ср.: А ощущает/чувствует боль, которую испытывает Б.

Количественный анализ этих текстов показывает, что дейктические глаголы *ощущать* и *чувствовать* в сочетании с лексемой *боль* чаще всего выполняют функцию указания на физическое ощущение, что соответствует прямому значению сочетающейся с ними лексики (84.40% и 71.78% соответственно); при этом глагол *ощущать* проявляет значительно более высокую частотность. При описании душевного состояния в сочетании с лексемой *боль* чаще употребляется глагол *чувствовать*.

Языковые корпуса, предоставляющие ценный материал для контекстуального анализа дейктических глаголов, позволяют, кроме того, сравнить показатели частотности их использования в речи. Рассматриваемые нами синонимические единицы являются в современном русском языке высокочастотными, о чем свидетельствуют статистические данные Нового частотного словаря русской лексики О.Н. Ляшевской (НЧС), основанного на коллекции текстов НКРЯ 1950–2007 гг. В отличие от других словарей частотного типа, созданных преимущественно

по текстам художественной литературы, данный словарь является «большим по объему и представительным по охвату материала», то есть должен содержать тексты разных жанров и стилей (см. (НЧС)). В соответствии с частотным списком лемм общей лексики, который включает 20 004 единицы, лемма *чувствовать*, получившая ранг порядка 428, имеет частоту 246.9 ipm (единица частотности на миллион словоупотреблений); лемма *ощущать* занимает 2129-е место с частотой 55.9 ipm.

Наиболее наглядно хронологическое распределение частот употребления этих глаголов можно представить в виде графиков, построенных на основе статистических данных больших языковых корпусов, прежде всего НКРЯ и Google Books Ngram Viewer (GBNV). В НКРЯ распределение частот по годам показано с 1800 по 2015 г., частота считается на миллион словоформ. Сравнительный анализ графиков всех словоформ глаголов *ощущать* и *чувствовать*, построенных в этом корпусе, позволяет сделать следующие выводы. Во-первых, по частотности словоформы прошедшего времени мужского рода *ощущал* и *чувствовал* доминируют по отношению к другим словоформам той же леммы в течение довольно длительного периода (с 1879 по 2014 г. и с 1831 по 2013 г. соответственно); пиковое значение частоты словоформы *ощущал* (1961 г.) составляет 22.33 ipm, словоформы *чувствовал* (1898 г.) – 181.53 ipm (см. рис. 1, 2)⁹. Во-вторых, показатели частотности у всех словоформ леммы *чувствовать* выше, чем у соответствующих словоформ леммы *ощущать* на протяжении всего рассматриваемого хронологического среза за незначительным исключением (ср. рис. 1, 2 и рис. 3¹⁰).

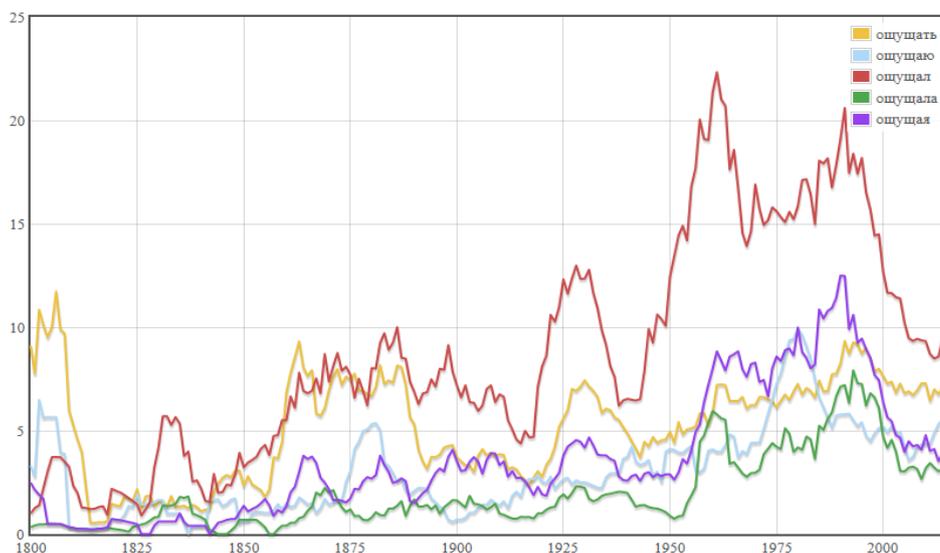


Рис. 1. Распределение частоты употребления глагола *ощущать* в НКРЯ

⁹ С учетом заданного в НКРЯ ограничения количества совмещаемых графиков на рис. 1 и 2 представлены графики пяти словоформ каждого глагола с наивысшими показателями частотности. Верхние линии соответствуют словоформам *ощущал* (рис. 1) и *чувствовал* (рис. 2).

¹⁰ Верхняя линия отражает хронологическое распределение частоты словоформы *чувствовал*.

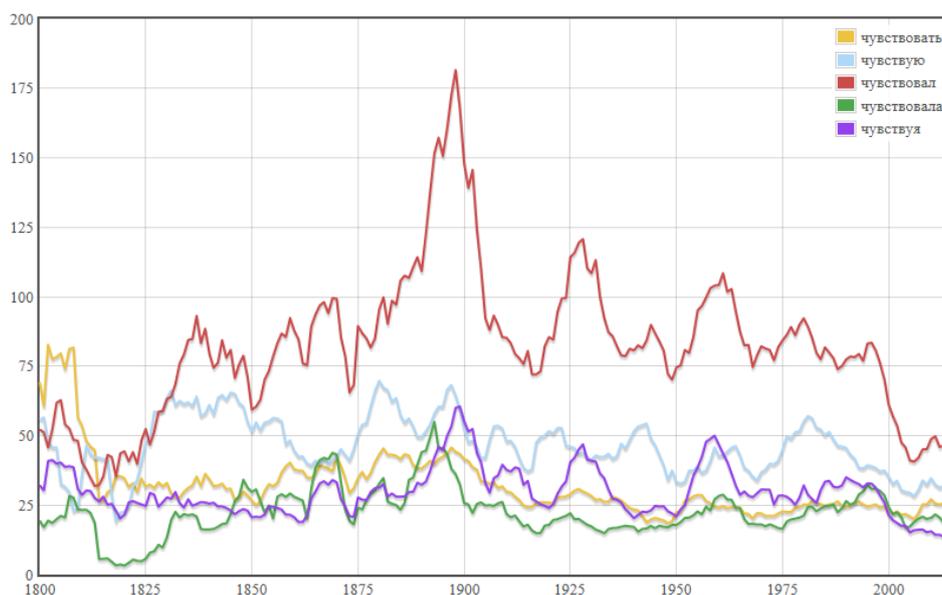


Рис. 2. Распределение частоты употребления глагола *чувствовать* в НКРЯ

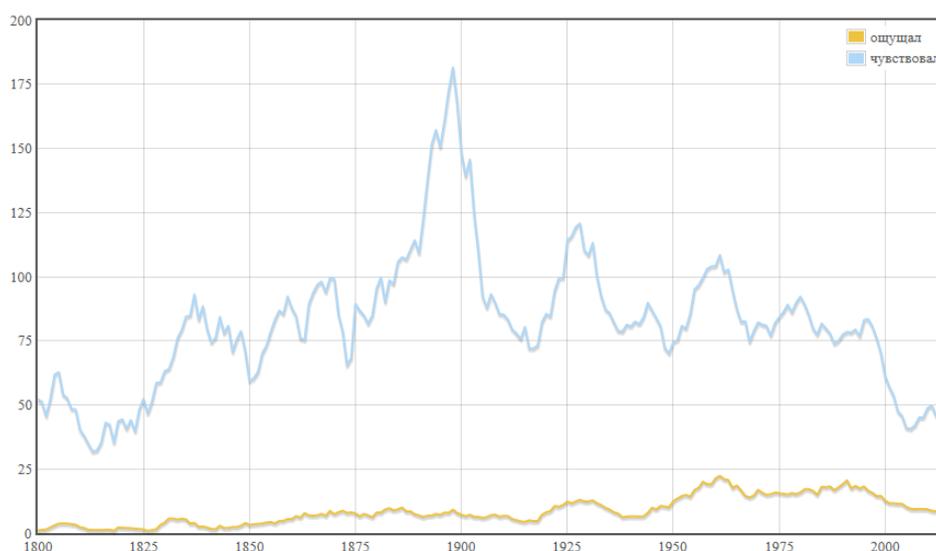
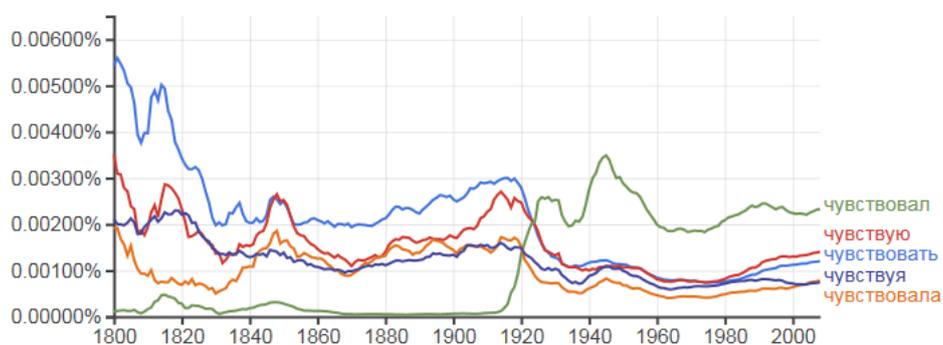
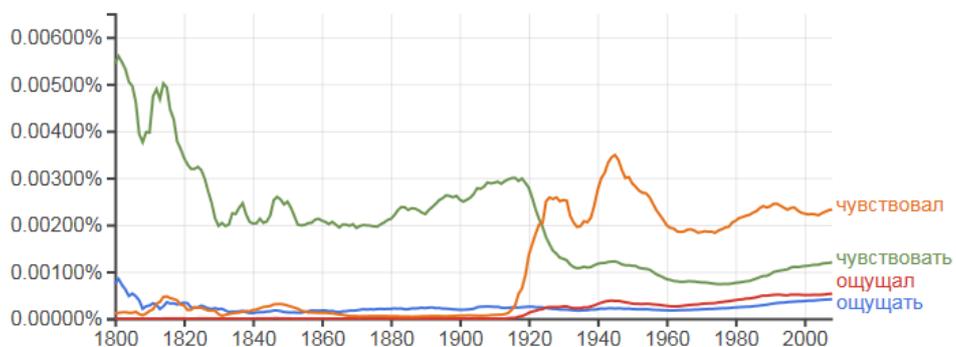


Рис. 3. Распределение частоты словоформ *ощущал* и *чувствовал* в НКРЯ

В GBNV распределение частоты по годам показано с 1800 по 2008 г., частотность слов выражена в процентах. Графическое сопоставление частот различных словоформ каждого анализируемого глагола дает картину, несколько отличающуюся от описанной выше. Словоформа *ощущал* начинает доминировать по частотности лишь с 1924 г., вытеснив с этой позиции форму инфинитива. Аналогичная эволюция наблюдается и у глагола *чувствовать* (см. рис. 4, 5)¹¹.

¹¹ На рис. 4 и 5 представлены графики пяти словоформ каждого глагола с наивысшими показателями частотности. Верхние линии соответствуют формам инфинитива (до точки пересечения) и формам прошедшего времени мужского рода (после точки пересечения).

Рис. 4. Распределение частоты употребления глагола *ощущать* в GBNVРис. 5. Распределение частоты употребления глагола *чувствовать* в GBNVРис. 6. Распределение частоты словоформ *ощущал* и *чувствовал* в GBNV

Однако сопоставление графиков словоформ этих глаголов с максимальными показателями частотности подтверждает вывод, сделанный на материале НКРЯ, о том, что все словоформы глагола *чувствовать* используются значительно активнее, чем словоформы глагола *ощущать*, на протяжении всего рассматриваемого хронологического среза (см. рис. 6¹²).

¹² Верхняя линия на этом рисунке отражает частоты словоформ *чувствовать* (до точки пересечения) и *чувствовал* (после точки пересечения).

Проведенное исследование синонимических глаголов *ощущать* и *чувствовать*, целью которого было установление их функционально-семантической дифференциации, позволяет сделать следующие выводы:

– глагол *чувствовать* обладает более широким диапазоном лексической сочетаемости;

– данный глагол обнаруживает значительно более высокую частотность употребления в речи;

– для слова *ощущать* в большей степени характерна функционально-семантическая связь с областью сенсорного восприятия, тогда как глагол *чувствовать* обладает более широким функциональным потенциалом, тяготея к описанию внутренних (физических и эмоциональных) состояний.

Полученные результаты свидетельствуют о том, что в языковом сознании носителей русского языка глагол *чувствовать* занимает более значимую нишу. Отметим, однако, что этот вывод нуждается в последующем глубоком обосновании с применением методики когнитивной интерпретации.

Важным итогом нашей работы стало, кроме того, признание значимости количественного подхода к сопоставлению семантически близких лексем на материале современных источников, в частности ассоциативных словарей и сверхбольших языковых корпусов.

Источники

- БАС-1 – Словарь современного русского литературного языка: в 17 т. / Под ред. А.М. Бабкина. – М.; Л.: Наука, 1950. – Т. 1: А–Б. – 767 с.
- БТСРГ – Большой толковый словарь русских глаголов: Идеографическое описание. Синонимы. Антонимы. Английские эквиваленты / Под ред. проф. Л.Г. Бабенко. – М.: АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2007. – 576 с.
- МАС-1 – Словарь русского языка: в 4 т. / Под ред. А.П. Евгеньевой. – М.: Рус. яз., 1985. – Т. 1: А–Й. – 696 с.
- НКРЯ – Национальный корпус русского языка. URL: <http://www.ruscorpora.ru/>, свободный.
- НЧС – *Ляшевская О.Н., Шаров С.А.* Новый частотный словарь современной русской лексики (на материалах Национального корпуса русского языка). – URL: <http://dict.ruslang.ru/freq.php>, свободный.
- РАС – *Караулов Ю.Н., Черкасова Г.А., Уфимцева Н.В., Сорокин Ю.А.* [и др.]. Русский ассоциативный словарь: в 2 т. – М.: Астрель: АСТ, 2002. – Т. 1: От стимула к реакции. – 784 с.
- САНЛ – Словарь ассоциативных норм русского языка / Под ред. А.А. Леонтьева. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 1977. – 192 с.
- ССА – *Александрова З.Е.* Словарь синонимов русского языка: практический справочник. – М.: Рус. яз. Медиа, 2007. – 564 с.
- ССЕ-1 – Словарь синонимов русского языка: в 2 т. / Под ред. А.П. Евгеньевой. – М.: Астрель: АСТ, 2003. – Т. 1: А–Н. – 680 с.
- ССЕ-2 – Словарь синонимов русского языка: в 2 т. / Под ред. А.П. Евгеньевой. – М.: Астрель: АСТ, 2003. – Т. 2: О–Я. – 856 с.

ТКС – Мельчук И.А., Жолковский А.К. Толково-комбинаторный словарь современного русского языка: Опыт семантико-синтаксического описания русской лексики. – Вена: Gesellschaft zur Förderung Slawistischer Studien, 1984. – 992 с.

GBNV – Google Books Ngram Viewer. – URL: <https://books.google.com/ngrams>, свободный.

Литература

1. Шведова Н.Ю. Ещё раз о глаголе *быть* // Вопр. языкознания. – 2001. – № 2. – С. 3–12.
2. Ивашкевич А.Н. Чувствовать и ощущать. В чём разница? – URL: <https://www.proza.ru/2015/06/20/804>, свободный.
3. Го Л. Функциональная семантика глаголов *ощущать* и *чувствовать* // Научное наследие В.А. Богородицкого и современный вектор исследований Казанской лингвистической школы: Труды и материалы Междунар. конф.: в 2 т. – Казань: Изд-во Казан. ун-та, 2018. – Т.2. – С. 55–59.
4. Апресян Ю.Д. Исследования по семантике и лексикографии. – М.: Яз. славян. культур, 2009. – Т. 1: Парадигматика. – 568 с.
5. Падучева Е.В. Динамические модели в семантике и лексике. – М.: Яз. славян. культуры, 2004. – 608 с.
6. Розина Р.И. Семантическое развитие слова в русском литературном языке и современном сленге: глагол. – М.: Азбуковник, 2005. – 302 с.
7. Го Л., Косова В.А. Глагол *ощущать*: опыт семантико-когнитивного анализа // Филология и культура. – 2018. – № 1. – С. 42–48.
8. Го Л. Функционально-семантическая специфика глагола *чувствовать* // Перевод. Язык. Культура: IX Междунар. науч.-практ. конф. – СПб.: ЛГУ им. А.С. Пушкина, 2018. – С. 18–22.
9. Го Л. Объектная сочетаемость дейктического глагола *ощущать* // Русский язык и литература в тюркоязычном мире: современные концепции и технологии: Материалы Междунар. конф.: в 2 т. – Казань: Изд-во Казан. ун-та, 2018. – Т. 2. – С. 10–14.
10. Васильев Л.М. Семантика русского глагола. – М.: Высш. шк., 1981. – 184 с.
11. Лебедева Н.Б. Полиситуативный анализ глагольной семантики. – М.: Либроком, 2010. – 192 с.

Поступила в редакцию
15.06.18

Го Линь, аспирант кафедры русского языка как иностранного

Казанский (Приволжский) федеральный университет
ул. Кремлёвская, д. 18, г. Казань, 420008, Россия
E-mail: guolin315@mail.ru

Косова Вера Алексеевна, доктор филологических наук, профессор кафедры русского языка как иностранного

Казанский (Приволжский) федеральный университет
ул. Кремлёвская, д. 18, г. Казань, 420008, Россия
E-mail: vkosova@kpfu.ru

Differentiation of Semantically Close Verbs: The Potential of Quantitative MethodsL. Guo^{*}, V.A. Kosova^{**}Kazan Federal University, Kazan, 420008 Russia
E-mail: ^{*}guolin315@mail.ru, ^{**}vkosova@kpfu.ru

Received June 15, 2018

Abstract

The paper is devoted to the study of the Russian deictic verbs *oshchushchat'* ('to sense') and *chuvstvovat'* ('to feel'), which are similar in meaning and peculiarities of use in speech. The purpose of the study is their functional-semantic differentiation due to the importance of these synonymous lexemes for the verbalization of a person's inner state. Since attempts of such a differentiation between these words from the perspective of traditional approaches do not bring conclusive results, we have compared them using quantitative methods, involving materials from associative dictionaries and very large language corpora.

Based on data from the associative dictionaries, we have specified the notions of the paradigmatic and syntagmatic features of the compared verbs. The results of the quantitative analysis of word associations in the dictionary show a lower relevance of the verb *oshchushchat'* for the linguistic consciousness of the native speakers of the Russian language in contrast with the verb *chuvstvovat'* (106 reactions and 542 reactions, respectively); the verb *chuvstvovat'* is characterized by more complex and rich paradigmatic and syntagmatic associations than the verb *oshchushchat'*.

With the help of the language corpora, we have compared the indicators of the frequency of use of these synonyms in speech. The comparative analysis of the graphs constructed in the corpora with chronological distribution of the frequencies of use of word forms of the analyzed verbs suggests that the frequency of all the word forms of the lexeme *chuvstvovat'* is higher than that of the corresponding word forms of the lexeme *oshchushchat'* throughout almost the whole analyzed chronological section.

Thus, the study quantitatively confirms the conclusion about a larger semantic volume of the verb *chuvstvovat'*, and defines the functional-semantic specificity of these words: the word *chuvstvovat'* is most actively used when describing emotional states, and the verb *oshchushchat'* is preferred in specifying objects of sensory perception.

The present research demonstrates a new approach to the problem of the delimitation of synonyms, which may be of interest both to lexicologists and to specialists in the field of Russian as a foreign language.

Keywords: deictic verb, synonyms, quantitative analysis, quantitative methods, associative dictionary, language corpus, frequency

References

1. Shvedova N.Yu. Once again on the verb *byt'*. *Voprosy Yazykoznaniiya*, 2001, no. 2, pp. 3–12. (In Russian)
2. Ivashkevich A.N. Sensing and feeling. What is the difference? Available at: <https://www.proza.ru/2015/06/20/804>. (In Russian)
3. Guo L. The functional semantics of the verbs *oshchushchat'* and *chuvstvovat'*. *Nauchnoe nasledie V.A. Bogoroditskogo i sovremenniy vektor issledovaniy Kazanskoy lingvisticheskoy shkoly: Trudy i materialy Mezhdunar. konf.* [Scientific Heritage of V.A. Bogoroditskii and the Modern Research Vector of the Kazan Linguistic School: Proc. Int. Conf.]. Vol. 2. Kazan, Izd. Kazan. Univ., 2018, pp. 55–59. (In Russian)
4. Apresyan Yu.D. *Issledovaniya po semantike i leksikografii* [Studies on Semantics and Lexicography]. Vol. 1: Paradigmatics. Moscow, Yaz. Slavyan. Kul't., 2009. 568 p. (In Russian)

5. Paducheva E.V. *Dinamicheskie modeli v semantike i leksike* [Dynamic Models in Semantics and Lexis]. Moscow, Yaz. Slavyan, Kul't., 2004. 608 p. (In Russian)
6. Rozina R.I. *Semanticheskoe razvitie slova v russkom literaturnom yazyke i sovremennom slenge: glagol* [Semantic Development of the Word in the Russian Literary Language and Modern Slang: Verb]. Moscow, Azbukovnik, 2005. 302 p. (In Russian)
7. Guo L., Kosova V.A. The verb *oshchushchat'*: A record of semantic-cognitive analysis. *Filologiya i Kul'tura*, 2018, no. 1, pp. 42–48. (In Russian)
8. Guo L. The functional and semantic specifics of the verb *chuvstvovat'*. *Perevod. Yazyk. Kul'tura: IX Mezhdunar. Nauch.-Prakt. Konf.* [Translation. Language. Culture: Proc. IX Int. Sci.-Pract. Conf.]. St. Petersburg, LGU im. A.S. Pushkina, 2018, pp. 18–22. (In Russian)
9. Guo L. The object compatibility of the deictic verb *oshchushchat'*. *Russkii yazyk i literatura v tyurkoyazychnom mire: sovremennye kontseptsii i tekhnologii: Materialy Mezhdunar. konf.* [Russian Language and Literature in Turkic-Speaking World: Modern Conceptions and Technologies: Proc. Int. Conf.]. Vol. 2. Kazan, Izd. Kazan. Univ., 2018, pp. 10–14. (In Russian)
10. Vasil'ev L.M. *Semantika russkogo glagola* [Russian Verb Semantics]. Moscow, Vyssh. Shk., 1981. 184 p. (In Russian)
11. Lebedeva N.B. *Polisituativnyi analiz glagol'noi semantiki* [Polysituational Analysis of Verb Semantics]. Moscow, Librokom, 2010. 192 p. (In Russian)

⟨ **Для цитирования:** Го Л., Косова В.А. Разграничение семантически близких глаголов: потенциал количественных методов // Учен. зап. Казан. ун-та. Сер. Гуманит. науки. – 2018. – Т. 160, кн. 5. – С. 1176–1192. ⟩

⟨ **For citation:** Guo L., Kosova V.A. Differentiation of semantically close verbs: The potential of quantitative methods. *Uchenye Zapiski Kazanskogo Universiteta. Seriya Gumanitarnye Nauki*, 2018, vol. 160, no. 5, pp. 1176–1192. (In Russian) ⟩